

Anne-Cath.Vestly: Mormor og de åtte ungene på ferie

# Aahka jih gaektsie aahkovh eejehtalleminie

Guvvieh: Hans Jørgen Sandnes

Bæjhkoektamme: Gyldendal Norsk Forlag 2014



Meerke Krihke Leine Bientie jaarjelsaemien gielese jarkoestamme.

©Tjaelije, guhte reaktah aalkoetekstese jih jarkoestæmman åtna, luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jijtje teekstem gærjan sïjse lijmesjidh teepine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.

## (Bakside)

[Mormor og de åtte ungene] Aahka jih gaektsie aahkovh

Historien er hentet fra Anne-Cath. Vestlys populære bøker om Mormor og de åtte ungene. Teksten er forkortet og bearbeidet til høytlesning fra 3-4 år. Anne-Cath.Vestly soptsestimmiem tjaaleme. Daam åniedamme jih jeatjahtovveme guktie smaave maanide aaj sjeahta.

[I samme serie:] Lohkh aaj:

[Lastebilen som forsvant] Leessemebijle gaatole

[Mormor og de åtte ungene får hund] Aahka jih gaektsie aahkovh bienjem åadtjoeh

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Sommerferien var snart slutt	Dellie giesie-eejehtimmie nåhkeme. Tjtidtjie gon aehtjeh jih gaektsie maanah idtjin gåabph vuelkieh. “Vaejtie mijjeh, gaajhkesh låhkesh, maehtebe leessemebijlesne åeredh?” aehtjie jeahta gosse maanah ryöjredeminie vaedtsedh åarajidh. Maanah rohpesieh jih aehtjebasse guevlieh. „Stoere-jievegem maehtebe vaeltedh jih dam råafojne utnedh. Beapmoeh åestebe, dållem biejebe jih dellie beapmojde jurjiehtibie. Jirrede-aereden dellie vuelkebe!” aehtjie jeahta. Mejtie aehtjie gaantede?

		<p>“Nåå, skodtede amma voesside tsagkedh”, aehtjie maanide stillie. Fiereguhte dallah baenie-skubpehkem, abpesem, guapetjh jih lijhkievaarjoeh ohtsede jih voessem tsagka. Minngemes dellie ebrie-vaarjoeh gaeblien nualan rijtjeh. Dellie maa riejries! Dallahmasten vaedtsieh aarajidh guktie maehtieh aarehke aereden tjuedtjelijdh.</p>
3	Neste morgen bar de ned	<p>Mubpien aereden jïevehtakh jih aalloe-råavkah bijlese guedtieh. Stoere-jïevegem aaj. Dellie badth leessemebijlese goegkerdieh. Henrikasse saeviehtieh. Dïhte edtja barkedh gosse dah vualkeme. Dusnie aaj buesjies kraanna Hulda. Hulda laptesne aarroeminie. Stoere-jïevegen nuelesne sjuevnjede. Maanah nahkestieh gosse leessemebijle njaelkieslaakan firrie.</p>
4	Den første som våknet igjen	<p>Dellie Maahke fahkoe.  “Manne vuajnam, manne vuajnam!” Maahke gylje.  “Mij dellie?” Maarhte sæmma.  “Såekieh vuajnam”, Maahke vaestede.  Leessemebijle guhkiebasse vualka.  “Vuartasjidie, staare dusnie!” Måanja tjåårve.  Ij leessemebijle staarese tjöödtjeth, nov amma guhkiebasse vualka.  “Manne maam-akt plaave vuajnam!” Meere tjåårve.  “Mearoe amma! Manne aaj mearoem vuajnam!” Mille jeahta.  Dellie leessemebijle tjöödtjeste.</p>
5	Her var det jammen fint	<p>“Joekoen hijven sijnje daate”, Måanja jeahta.  Maanah varki leessemebijleste njulhtjeh.  “Maehkede laavkodh gosse manne bovresne minnem beapmoeh åstedh”, aehtjie jeahta.  Tjaetsie badth galmes. Onneponne Måarte tuhtjie luste laavkodh. Dallah jaavran stuana. Idtji gåessie gænnah mearoen lihke orreme.  “Onneponnem tjoerebe eensilaakan geehtedh! Dïhte haajpene gosse ibie vueptesth”, tjidhtjie jeahta.</p>
6	Er det ikke moro å være	<p>“Lustestallebe gosse naemhtie eejehtibie. Lustebe goh manne ussjedim!” Måanja eadtjohke jeahta.  “Dållen lihke tjahkasjeh byöpmedieh. Gosse gaskebiejjiem byöpmedamme, maanah stååkedieh. lehkeden dellie maanah leessemebijlese jih stoere-jïevegen nualan vihth goegkerdieh. Eensi aalloe-råavkah utnieh, dellie eah gåaloeh. Maanah tuhtjeh dej leessemebijle-gåetie dan hijven, desnie tråjjadieh.</p>
8	Alle ungene måtte	<p>Stoereåabpah stoereviellh vïehkesjedtieh Onneponnem suvhtedh, olles bååstede mearose stoenh. Dellie åabpetje-guaktah, Mille gon Mijneh sijhtijægan minnedh sirrieh tjöönghkedh, göökte kåahph vaeltiejægan. Onneponne aaj dåerede, gïeteste steerie. Numhtie skåajjese minnieh.</p>

		<p>“Vuartesjh, veljies sirrieh! Båetieh diekie!” Mille Onneponnese jeahta.  “Sillie!” Onneponne Måarte dulhtjeste gosse edtja jiehtedh sirrie. Dihte dan madtjele gosse tjihkede byöpmetalla.  “Dellie guhkiebasse vaedtsebe! Båetieh Onneponne!” Mille tjåårve. Ij Onneponne dåeredh gænnah.  Aeh, dellie stoereåabpah Onneponnem stillijægan daase baetsedh.  “Sillie!” Onneponne vaestede.  Dellie hov satnem laehpiejægan.  Guhkebe skåajjese vaarrestægan. Möörjedægan jih aaj byöpmedægan.  Ånnetje, dej sirrie-kåahpide deavhteme. Dellie maa bååstede minnijægan dahkoe Onneponnem leehpigan. Dihte jis gaatoelamme!  Dellie tjöörjægan.  “Jöömmede, monnen gåabpatjahken fåantoe! Eakan maehtieh gåessie gænnah aavoedidh“, Mille tjööre.</p>
9	Alle måtte være med og	<p>Ojhte dellie gaajhkesh Onneponnem ohtsedeminie. Dohkh diekie vaadtsahtellieh. Eah Onneponnem gaavnh gænnah. Muvhten aejkien tjöödtjestieh, goltelieh.  “Govlem gie-akt tjaetsiem strïetjkeminie”, Måånja bæjhkohte.  “Mejtie obreje”, Maahke jeahta.  Njaakedieh.  “Nov amma obre!” Måånja jeahta.  Dallamasten dahkoe vaarrestieh.</p>
10	Og der rett foran dem	<p>Dellie Onneponnem vuejnieh gosse lovhtjesne strïetjkeminie.  “Åå, Onneponne!” Måånja gylje. “Mijjeh billimh datnem gaerviehtamme!”  “Tjaetsie, tjaetsie!”, Onneponne gylje jih barre streatjka.  Dellie gaajhkesh båetieh, aavoedieh. Onneponne badth eadtjohke strïetjkeminie. Måarahtåvva gosse aehtjie satnem lovhtjeste lutnje.</p>
11	Etter seks dager var	<p>Gosse govhte biejjieh vaaseme, dellie amma eejehtalleme nåhkeme. Eah maanah sïjhth göötide vuelkedh. Tjuerieh badth jaevriem jih sirrie-skåajjiem laehpedh. Leessemebijle badth aavosne. Dihte åtna lustebe staaresne barkedh. Gosse eejehtalleminie, dellie leessemebijle barre tjåådtje jih ij aktem bijlem vuejnieh gænnah.  “Dellie göötide jaksebe! Dusnie mijjen gåetie!” Maarhte gylje.  “Vuartasjidie, dusnie Henrik tjahkan mijjem vuertieminie!” Maahke tjuvtjede.  “Buesjies kraanna aaj duesnie tjahkan. Mijjese saevehte gosse bååstede båetebe“, Mille jeahta.</p>

12	Bilen stanset, og ungene	<p>Leessemebijle tjöödtjeste jïh maanah varki leessemebijleste njulhtjeh. "Giehtjh, mánnoeh gujht sijhtien tjeakoesvoetem dijjesse vuesiehtidh", Henrik jeahta. Maanah dan tjetskehke, dallah bæjjese laptese vaarrestieh.</p> <p>Gosse áereme-tjiehtjelasse tjaengieh, báhperostoeh.</p>
13	Der var det sprikret opp	<p>Gie-akt göökte stoere-seangkoeh kluhtierdamme jïh seangkojde nommh tjaaleme.</p> <p>"Mejtie mijjen seangkoeh dah?" Måánja Henrikem gihtjie. Henrik mojjehte.</p> <p>"Mánnoeh Huldah fierhten biejjien kluhtierdamme gosse dijje eejeh tallidh", Henrik soptseste.</p> <p>Maanah fiereguhten seangkose njulhtjeh.</p> <p>"Dellie áadtjode klaeriem veeljedh jïh seangkojde mööledh", aehtjie jeahta.</p> <p>Maahke sæjhta plaave klaeriem utnedh, Måánja jis rööpses klaeriem.</p> <p>"Manne aaj!" Onneponne gylje.</p> <p>"Manne badth jovje-rööpses klaeriem sijhtem!" Mille jeahta.</p> <p>Mijne aaj disse latjkoe. Meehte jis kruana. Maarhte jovje-viskes jïh Meere veelkes klaeriem. Onneponne ij jïjtje áadtjoeh seangkoem mööledh. Tjïdtjie Onneponnem viehkehte, seangkoe gujht sjïditi guktie sijhti.</p> <p>"Nov amma luste eejeh tallidh. Hijven aaj gåatan báetedh. Áereme-tjiehtjele dan tjaebpie", Måánja jeahta.</p> <p>"Dellie áereme-tjiehtjele mijjen tjaebpemes tjiehtjele!", aehtjie jeahta jïh mojjehte.</p>

På tittelsiden:

## Aahka jïh gaektsie aahkovh eejeh talliminie

Meerke Krihke Leine Bientie  
 áarjelsaemien gielese jarkoestamme.

På omslaget

[Aahka jïh gaektsie aahkovh eejeh talliminie  ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med [skriftstørrelse 20](#), for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Sommerferien var snart slutt	<p>Dellie giesie-eejehtimmie nãhkeme. Tjïdtjie gon aehtjïeh jïh gaektsïe maanah idtjin gãabph vuelkïeh. “Vaejtïe mijjïeh, gaajhkesh lãhkesh, maeh-tebe leessemebïjlesne åeredh?” aehtjïe jeahta gosse maanah ryöjredeminïe vaedtsedh åarajïdh. Maanah rohpesïeh jïh aehtjïebasse guevliëh. „Stoere-jïevegem maeh-tebe vael-tedh jïh dam råafojne utnedh. Beapmoeh åestebe, dãllem biejebe jïh dellïe beapmojde jurjïehtïbie. Jïrrede-aereden dellïe vuelkebe!” aehtjïe jeahta. Mejtïe aehtjïe gaantede? “Nåå, skodtede amma voessïde tsagkedh”, aehtjïe maanïde stillïe. Fïereguhte dallah baenïe-skubpehkem, abpesem, guapetjh jïh lijhkïe-vaarjoeh ohtsede jïh voessem tsagka. Minngemes dellïe ebrie-vaarjoeh gaebliën nualan rijtïeh. Dellïe maa riejrïes! Dallahmasten vaedtsïeh åarajïdh guktïe maehtïeh aarehke aereden tjuedtjïelïdh.</p>
3	Neste morgen bar de ned	<p>Mubpiën aereden jïevehtahkh jïh ålloe-råavkah bïjlese guedtiëh. Stoere-jïevegem aaj. Dellïe badth</p>

		<p>leessemebijlese goegkerdieh. Henrikasse saeviehtieh. Dihte edtja barkedh gosse dah vualkeme. Dusnie aaj buesjies kraanna Hulda. Hulda laptesne årroeminie.</p> <p>Stoere-jievegen nuelesne sjuevnjede. Maanah nahkestieh gosse leessemebijle njaelkieslaakan firrie.</p>
4	Den første som våknet igjen	<p>Dellie Maahke fahkoe.</p> <p>“Manne vuajnam, manne vuajnam!” Maahke gylje.</p> <p>“Mij dellie?” Maarhte sæmma.</p> <p>“Såekieh vuajnam“, Maahke vaestede.</p> <p>Leessemebijle guhkiebasse vualka.</p> <p>“Vuartasjidie, staare dusnie!” Måanja tjåårve.</p> <p>Ij leessemebijle staarese tjöödtjesth, nov amma guhkiebasse vualka.</p> <p>“Manne maam-akt plaave vuajnam!” Meere tjåårve.</p> <p>“Mearoe amma! Manne aaj mearoem vuajnam!”</p> <p>Mille jeahta.</p> <p>Dellie leessemebijle tjöödtjeste.</p>
5	Her var det jammen fint	<p>“Joekoen hijven sijjie daate“, Måanja jeahta.</p> <p>Maanah varki leessemebijleste njulhtjieh.</p> <p>“Maehtede laavkodh gosse manne bovresne minnem beapmoeh åestedh“, aehtjie jeahta.</p> <p>Tjaetsie badth galmes. Onneponne Måarte tuhtjie luste laavkodh. Dallah jaavran stuana. Idtji gåessie gænnah mearoen lihke orreme.</p> <p>“Onneponnem tjoerebe eensilaakan geehtedh!</p> <p>Dihte haajpene gosse ibie vueptesth“, tjidhtjie jeahta.</p>

6	Er det ikke moro å være	<p>“Lustestallebe gosse naemhtie eejehtibie. Lustebe goh manne ussjedim!” Måanja eadtjohke jeahta.</p> <p>“Dållen lihke tjahkasjeh byöpmedieh. Gosse gaskebiejjem byöpmedamme, maanah stååkedieh. lehkeden dellie maanah leessemebijlese jih stoerejjevegen nualan vihth goegkerdieh. Eensi ålloe-råavkah utnieh, dellie eah gåaloeh. Maanah tuhtjeh dej leessemebijle-gåetie dan hijven, desnie tråjjadieh.</p>
8	Alle ungene måtte	<p>Stoereåabpah stoereviellh viehkesjedtieh Onneponnem suvhtedh, olles båastede mearose stoenh. Dellie åabpetje-guaktah, Mille gon Mijneh sijhtijægan minnedh sirrieh tjöönghkedh, göökte kåahph vaeltiejægan. Onneponne aaj dåerede, gieteste steerie. Numhtie skåajjese minnieh.</p> <p>“Vuartesjh, veljies sirrieh! Båetieh diekie!” Mille Onneponnese jeahta.</p> <p>“Sillie!” Onneponne Måarte dulhtjeste gosse edtja jiehtedh sirrie. Dichte dan madtjele gosse tjihkede byöpmestalla.</p> <p>“Dellie guhkiebasse vaedtsebe! Båetieh Onneponne!” Mille tjåårve.</p> <p>Ij Onneponne dåeredh gænnah.</p> <p>Aeh, dellie stoereåabpah Onneponnem stillijægan daase baetsedh.</p> <p>“Sillie!” Onneponne vaestede.</p> <p>Dellie hov satnem laehpiejægan.</p>

		<p>Guhkebe skåajjese vaarrestægan. Möörjedægan jïh aaj byöpmedægan. Ännetje, dej sirrie-kåahpide deavhteme. Dellie maa bäästede minnijægan dahkoe Onneponnem leehpigan. Dïhte jis gaatoelamme! Dellie tÿörijægan.</p> <p>“Jöömmede, monnen gåabpatjahken fåantoe! Eakan maehtieh gåessie gæannah aavoedidh“, Mille tÿöre.</p>
9	Alle måtte være med og	<p>Ojhte dellie gaajhkesch Onneponnem ohtsedeminie. Dohkh diekie vaadtsahtellieh. Eah Onneponnem gaavnh gæannah. Muvhten aejkien tjöödtjestieh, goltelieh.</p> <p>“Govlem gie-akt tjaetsiem strïetjkeminie“, Måånja bæjhkohte.</p> <p>“Mejtie obreje“, Maahke jeahta.</p> <p>Njaakedieh.</p> <p>“Nov amma obre!“ Måånja jeahta.</p> <p>Dallamasten dahkoe vaarrestieh.</p>
10	Og der rett foran dem	<p>Dellie Onneponnem vuejnieh gosse lovhtjesne strïetjkeminie.</p> <p>“Åå, Onneponne!“ Måånja gylje. “Mijjieh billimh datnem gaerviehtamme!“</p> <p>“Tjaetsie, tjaetsie!“, Onneponne gylje jïh barre streatjka.</p> <p>Dellie gaajhkesch bätieh, aavoedieh. Onneponne badth eadtjohke strïetjkeminie. Måarahtåvva gosse aehtjie satnem lovhtjeste lutnje.</p>



11	Etter seks dager var	<p>Gosse govhte biejjieh vaaseme, dellie amma eejehtalleme nãhkeme. Eah maanah sijhth göötide vuelkedh. Tjuerieh badth jaevriem jìh sirrie-skåajjiem laehpedh. Leessemebijle badth aavosne. Dìhte åtna lustebe staaresne barkedh. Gosse eejehtalleminie, dellie leessemebijle barre tjåådtje jìh ij aktem bijlem vuejnieh gænnah.</p> <p>“Dellie göötide jaksebe! Dusnie mijjen gåetie!” Maarhte gylje.</p> <p>“Vuartasjidie, dusnie Henrik tjahkan mijjem vuertieminie!” Maahke tjuvtjede.</p> <p>“Buesjies kraanna aaj duesnie tjahkan. Mijjese saevehte gosse bååstede båetebe“, Mille jeahta.</p>
12	Bilen stanset, og ungene	<p>Leessemebijle tjöødtjeste jìh maanah varki leessemebijleste njulhtjeh.</p> <p>“Gìehtjh, månnoeh gujht sijhtien tjeakoesvoetem dijese vuesiehtidh“, Henrik jeahta. Maanah dan tjetskehke, dallah bæjjese laptese vaarrestieh. Gosse åereme-tjìehtjelasse tjaengieh, bååhperostoeh.</p>
13	Der var det sprikret opp	<p>Gie-akt göökte stoere-seangkoeh kluhtierdamme jìh seangkojde nommh tjaaleme.</p> <p>“Mejtie mijjen seangkoeh dah?” Måånja Henrikem gihtjie.</p> <p>Henrik mojjehete.</p> <p>“Månnoeh Huldah fierhten biejjien kluhtierdamme gosse dijieh eejehtallidh“, Henrik soptseste. Maanah fiereguhten seangkose njulhtjeh.</p>

“Dellie åadtjode klaeriem veeljedh jïh seangkojde mööledh”, aehtjie jeahta.

Maahke sæjhta plaave klaeriem utnedh, Måånja jis rööpses klaeriem.

“Manne aaj!” Onneponne gylje.

“Manne badth jovje-rööpses klaeriem sijhtem!”

Mille jeahta.

Mijne aaj disse latjkoe. Meehte jis kruana. Maarhte jovje-viskes jïh Meere veelkes klaeriem. Onneponne ij jïjtje åadtjoeh seangkoem mööledh. Tjïdtjie Onneponnem viehkehte, seangkoe gujht sjïdti guktie sijhti.

“Nov amma luste eejehtalledh. Hijven aaj gåatan båetedh. Åereme-tjïehtjele dan tjaebpie”, Måånja jeahta.

“Dellie åereme-tjïehtjele mijjen tjaebpemes tjïehtjele!”, aehtjie jeahta jïh mojjehte.